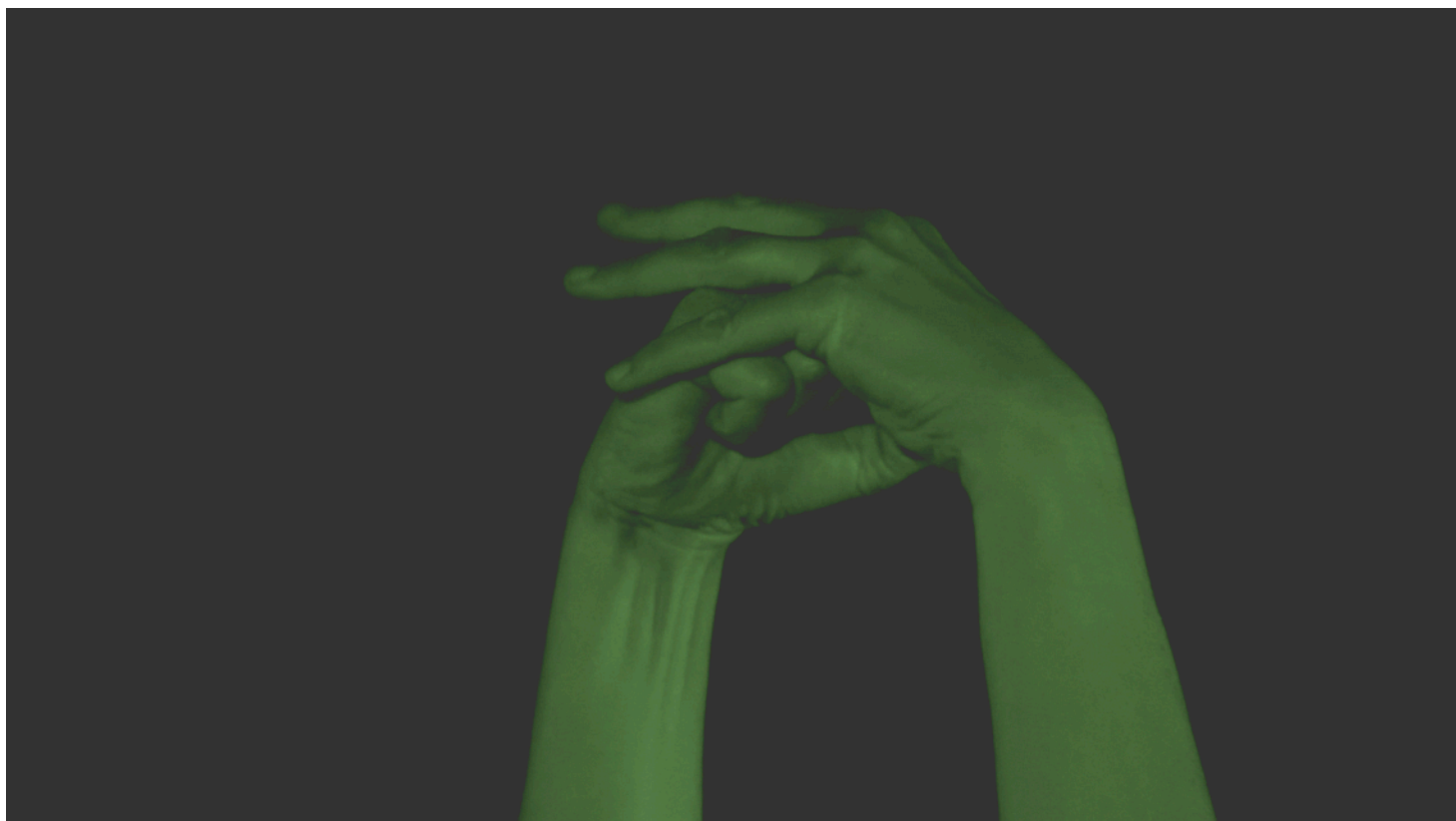


*Le Tiret d'Alice – Épisode 3*

# Traduction, translation, transposition



[1]

22 septembre 2024, de 14h à 17h  
Lecture, débats et performances [entrée libre]

*Villa Bernasconi, Lancy*

Avec Guillemette Bolens, Alexandre Gefen,  
Lucie K. Mercier, Caroline de Cornière,  
Sylviane Dupuis, Compagnie K&A



Institut d'étude des intervalles  
« Le Tiret (2021 – 2031) »

[i-e-i.net](http://i-e-i.net)

*Le Tiret d'Alice – Épisode 3*

# Traduction, translation, transposition

*Quels sont les langages développés par les artistes pour traduire l'expérience en mots, en images, en sons ou en geste ? Toute expérience est-elle traduisible ? Qu'en est-il des silences et des non-dits, des expériences réprimées ou invisibilisées ?*

De son premier roman *Nuages dans la main* en 1940, jusqu'à ses derniers textes publiés dans les années 1980, Alice Rivaz n'a eu de cesse de s'atteler à cette mission. Impressionnée par le cinéma muet, elle a cherché à retraduire l'expressivité et les potentialités sémantiques des silences et des gestes au moyen d'œuvres littéraires [2]. Inspirée par la musique qui était sa première vocation, elle en tire une sensibilité particulièrement musicale du langage. Enfin, consciente des hiérarchies de classe et de genre qui tendent à invisibiliser des pans entiers de l'expérience humaine – à commencer par les activités de soin et d'attention aux autres, dans le domaine du travail aussi bien que dans la sphère domestique –, Rivaz semble se donner pour tâche de les rendre visibles et de nous y rendre sensibles.

Ce troisième épisode du Tiret d'Alice prend pour thème la traduction dans un sens élargi, et marque également la publication cette année d'un dossier multilingue conçu en collaboration avec le Festival Babel et leur plateforme digitale Specimen. Cette collection de courts extraits tirés de ses romans, nouvelles et articles aborde une diversité de thèmes qui étaient chers à la romancière. Le dossier a été traduit dans les 7 langues les plus parlées à Genève après le français – à savoir l'anglais, le portugais, l'italien, l'allemand, l'espagnol, l'albanais et l'arabe – afin de contribuer à faire découvrir une œuvre littéraire majeure et si peu traduite [3] au delà de la barrière des langues, ainsi que pour mobiliser des publics allophones dans le cadre de nos activités à la Villa Bernasconi.

Pour aborder ces enjeux de « traductibilité de l'expérience » et de transposition d'un mode d'expression à un autre, nous avons le grand plaisir d'accueillir une conversation entre la chercheuse en philosophie **Lucie K. Mercier**, la poétesse, dramaturge et essayiste **Sylviane Dupuis** et la danseuse et chorégraphe **Caroline de Cornière**.

Nos complices de la **Compagnie K&A** (Karla Isidorou et Alexandra Bellon), en collaboration avec Caroline de Cornière, proposent ensuite une œuvre de composition originale : une performance participative à plusieurs voix, à partir de fragments du dossier multilingue de Babel. Avis aux amatrices et amateurs de littérature et d'expériences uniques, cette performance inédite est ouverte à participation (sur inscription: [i\\_e\\_i@yahoo.com](mailto:i_e_i@yahoo.com)). La seule condition consiste à parler l'une des langues suivantes : anglais, portugais, italien, allemand, espagnol, albanais ou arabe !

Enfin, nous sommes honoré-x-s d'accueillir deux intervenant-e-s passionnant-e-s : le critique littéraire et chercheur français **Alexandre Gefen**, fondateur de [fabula.org](http://fabula.org), qui s'est notamment penché sur les rapports entre littérature et éthiques du *care* (*Réparer le monde*, 2017) et la professeure de littérature **Guillemette Bolens**, autrice d'études remarquables sur l'histoire du corps, l'analyse des gestes et l'intelligence kinésique dans la littérature (*Le Style des gestes*, 2008). Leurs interventions seront suivies d'une conversation modérée par la linguiste et essayiste **Stéphanie Pahud**.

Durant l'événement, la présidente de l'Association Alice Rivaz, **Marianne Dyens**, présentera son ouvrage récent *Alice Rivaz, l'écriture et la vie* (Infolio, 2024). Une sélection de livres de la romancière et des intervenant-e-s sera également disponible à la vente, ainsi que des éditions conçues par l'iEi.

## Biographies des participant-e-x-s

### Guillemette Bolens

Guillemette Bolens est professeure de littérature anglaise et de littérature comparée à l'Université de Genève. Ses recherches portent sur la cognition motrice, la sensorimotricité, l'intelligence kinésique et les gestes en littérature, dans les arts visuels et au cinéma. Ses ouvrages principaux sont *La Logique du corps articulaire: les articulations du corps humain dans la littérature occidentale* (PUR – Prix Latsis et Prix Barbour); *Le Style des gestes : corporéité et kinésie dans le récit littéraire* (Éditions BHMS), traduit en anglais aux presses universitaires de Johns Hopkins (*The Style of Gestures: Embodiment and Cognition in Literary Narrative*); *L'Humour et le savoir des corps : Don Quichotte, Tristram Shandy et le rire du lecteur* (PUR); *Kinesic Humor: Literature, Embodied Cognition, and the Dynamics of Gesture* (Oxford University Press) et dernièrement le volume collectif *Kinesic Intelligence in the Humanities* (Routledge).

### Alexandre Gefen

Alexandre Gefen, Directeur de recherche CNRS au sein de l'unité Théorie et histoire des arts et des littératures de la modernité (UMR7172, THALIM, CNRS / Université sorbonne Nouvelle – Paris 3), est historien des idées et de la littérature. Il est l'auteur de nombreux articles et essais portant notamment sur la culture, la littérature contemporaine et la théorie littéraire.

Dernières parutions sur la littérature contemporaine : *Territoires de la non-fiction* (Brill, 2020). Avec Olivier Bessard-Banquy et Sylvie Ducas, *Best-sellers. L'industrie du succès* (Armand Colin, 2021). *L'idée de littérature. De l'art pour l'art aux écritures d'intervention* (Corti, 2021). *La littérature est une affaire politique*, (L'Observatoire, 2022).

### Lucie K. Mercier

Lucie K. Mercier est chercheuse associée à l'Unité Esthétique et Critique de l'Université de Fribourg et au Laboratoire des Logiques Contemporaines de la Philosophie (LLcp) à l'université de Paris 8. Soutenue au Centre for Research in Modern European Philosophy (Londres) en 2015, sa thèse de doctorat était consacrée aux philosophies de la traduction. Ses recherches portent sur la philosophie critique de la race et de la postcolonialité, l'épistémologie des sciences humaines, l'histoire critique de la philosophie, et l'épistémologie historique. Parmi ses publications récentes figure « The Translatability of Experience: On Fanon's Language Puzzle » (*Critical Times* 6(1), 2023). Elle est membre du comité éditorial de la revue britannique *Radical Philosophy*.

### Caroline de Cornière

Caroline de Cornière, danseuse et chorégraphe, crée C2C en 2007, une compagnie de danse contemporaine « locale » où elle développe des projets chorégraphiques autour de la question du corps des femmes, de la sororité et du passage des âges au féminin. Mère de trois grandes filles, elle revendique un art qui concilie la maternité et la créativité dans une perspective de liberté et d'émancipation dans la durée. Elle crée « Entre les 2 épaules » au théâtre du Galpon en 2019, une pièce chorégraphique inspirée du journal d'Alice Rivaz *Traces de vie*. Caroline de Cornière est l'une des membres fondatrices de l'Institut d'étude des intervalles.

### Sylviane Dupuis

Sylviane Dupuis, poète, dramaturge et essayiste, a enseigné la littérature au collège Calvin et, de 2005 à 2018, à l'Université de Genève. Elle a publié six pièces de théâtre, traduites, publiées et jouées en plusieurs langues, sept livres de poésie, des essais, dont *Qu'est-ce que l'art ?* (2013) ou *Au commencement*

*était le verbe. Sur la littérature de Suisse francophone du XXe siècle* (2021) et de nombreuses études critiques. Cofondatrice et membre du Conseil de la Maison Rousseau & Littérature à Genève, elle est également membre du comité de l'Association Alice Rivaz.

## Cie K&A

K&A est un duo pluridisciplinaire basé à Genève, formé par Karla Isidorou & Alexandra Bellon. Depuis 2017, elles diffusent des concepts poétiques & politiques, développant leurs projets à partir de longues périodes de recherche. Torrents de livres, images vagabondes, sons grinçants, écrits déserteurs, actions performatives, contextes poétiques et socio-politiques qui se rassemblent pour créer un environnement spécifique dans lequel se forme chaque projet. Leur travail a été présenté à PQ2019 – Prague Quadrennial of Performance Design and Space (Prague, CZ), Sitting Shotgun (Brooklyn, NYC), Theater de Generator (Leiden, NL) A LAB (Amsterdam, NL), Filmtheater FOCUS (Arnhem, NL), La HEAD (Genève, CH), L'Usine Kugler (Genève, CH) MCBA – Musée Cantonal des Beaux Arts (Lausanne, CH), au Festival d'Aurillac (Aurillac, FR).  
Site personnel : [www.ifthesunisasquare.com](http://www.ifthesunisasquare.com)

---

### Notes & légendes

- [1] Image: Détail de la performance « Entre les deux épaules » de Caroline de Cornière (avec Rosangela Gramoni), filmée par Laura Cazador / Casa Moonrise, traitement graphique : Cécile + Roger
- [2] Voir Sylviane Dupuis, « Transposer dans l'écriture le cinéma muet », in *Études de Lettres : revue de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne*, 2002.
- [3] De son vivant, Alice Rivaz a été traduite principalement en allemand par les soins de son traducteur historique Markus Hediger (aux éditions Lenos Verlag). De nouvelles éditions italiennes (éditions Paginauno) et espagnoles (éditions Errata Naturae) ont été récemment publiées, et d'autres sont à prévoir à l'avenir grâce à l'engagement de l'Association Alice Rivaz.
- 

Avec le soutien de la Ville de Lancy, de la République et Canton de Genève,  
de la Fondation Ernst Göhner et de la Fondation Meyrinoise du Casino



Institut d'étude des intervalles

[i\\_e\\_i@yahoo.com](mailto:i_e_i@yahoo.com)  
+41 76 679 55 32

[i-e-i.net](http://i-e-i.net)